

UDC 811 512.122

### **Contrastive Study of Somatisms Distinctive Features in Phraseology of Different Languages**

<sup>1</sup>Sharbat Muhamedzhanova<sup>2</sup>Eldos Tuyte<sup>3</sup>Mayken Rahmetullina<sup>4</sup>Gulnar Abisheva

<sup>1</sup> Karaganda State University named after the academician E.A.Buketov, Kazakhstan  
Head teacher

E-mail: charbat@mail.ru

<sup>2</sup> Karaganda State University named after the academician E.A.Buketov, Kazakhstan  
PhD (Philological)

Head teacher

E-mail: eldos\_t\_e@mail.ru

<sup>3</sup> Karaganda State University named after the academician E.A.Buketov, Kazakhstan  
Head teacher

E-mail: mayken@mail.ru

<sup>4</sup> Karaganda State University named after the academician E.A.Buketov, Kazakhstan  
Head teacher

E-mail: abisheva-gulnar@mail.ru

**Abstract.** The article analyzes semantic transformations of phraseologically active somatisms, based on contrastive study of fixed combinations in Kazakh and French languages. The prospects for the study of fixed combinations, having somatic vocabulary as a semantic kernel in conceptualization of idioethnic anthropological paradigm was studied.

**Keywords:** anthropological paradigm; anthropocentric principle; contractivistics; semantic transformation; nomination; phraseological somatism, lexical item somatism.

**Введение.** Современные лингвокогнитивные, лингвоконтрастивные исследования актуализировались в русле антропологической парадигмы, где в рамках антропоцентрического принципа язык, есть конститутивное свойство человека, предполагается рассмотрение человеческого начала в языке и место языка в формировании и выражении наивной картины мира (ЯКМ). Рей А. [1, с. 290] отмечает, что слово представляет собой «основную психосоциологическую единицу языка», оно является основой вербализации знания, реализации коммуникативного акта. Соответственно, контрастивное изучение фразеосоматизмов (СФС) предполагает проведение анализа в различных ракурсах и аспектах лингвокогнитивной структуры составляющего СФС – слова.

В фразеосоматизмах семантическим стержнем выступает лексема-соматизм, она обуславливает синтагматическое согласование с другими лексемами в актуализации значения СФС, является метонимическим представителем субъекта бытия – человека, его ментального пространства. Лексема-соматизм (греч. soma – тело) – лексемы с исходным значением частей тела и внутренних органов, выраженные именем существительным. Лексемы-соматизмы определяются как знаки первичного образования, немотивированный элемент СФС сопоставляемых языков, обладающие универсальным характером, т.к. именуют идентичные объекты, связанные с представлениями, общими для различных этносов. Являясь универсальными понятиями, они имеют идиознтическую составляющую, отраженную в их категориальном статусе и формах выражения.[2, с. 3]

**Материалы и методы.** Объектом контрастивного исследования является лексическая система казахского и французского языков. Информационная база по лексемам-соматизмам в структуре СФС составлялась по данным лексикографических, фразеологических словарей, справочников, высказываний и текстов разных стилей и жанров, содержащих разноплановое применение соматической лексики. При лингвистическом учете зафиксированы 72<sup>е</sup> соматические лексемы казахского и

67 французского языков, участвующие в формировании СФС. В сопоставительном анализе рассмотрены 1800 СФС казахского и 1835 французского языков. В качестве дополнительного материала использовались ответы участников ассоциативного анкетирования (104 карточек опросников), содержащие субъективные толкования значений СФС в связи с семантикой лексем – соматизмов.

Обзор научной литературы посвященной контрастивному исследованию СФС и лексем-соматизмов казахского и французского языков свидетельствует о неразработанности данного вопроса. Однако, сопоставительные изыскания фразеологических единиц (с участием соматической лексики) казахского языка с русским, немецким, английским, арабским языками позволили провести определенную параллель, на основе постулатов контрастивного изучения двух (и более) языков апробированных в казахстанской и российской лингвистиках. Здесь нужно отметить, что метаязыком научного исследования выступила как сама системноопределенная методология, так и русский язык, как фактор международного знака коммуникации, с богатыми традициями в сопоставительной лингвистике.

Основным фактическим источником исследования, представляющим языковой узус, ассоциативный тезаурус стереотипного представления носителей казахского и французского языков о семантическом наполнении СФС и соматической лексики, послужили результаты выборок из словарей разных типов, перечислим ряд из которых представлен в Приложении [4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16].

Методология исследования основана на общенаучных законах диалектики, представленных в концепциях и методах контрастивной семантики и антропологической лингвистики, конкретная реализация которых подчинена задаче сопоставительного выявления семантической трансформации отношения номинации лексем-соматизмов (СФС) в казахском и французском языках, в текстах разных стилей и жанров, в разнообразных речевых ситуациях.

В исследовании использовались частные методики и приемы. При сборе фактического материала использовался метод сплошной выборки и сопоставительного анализа, применены приемы лингвокультурологического описания. С целью получения дополнительного языкового материала применен ассоциативный эксперимент с группой информантов. Для выявления ЛСГ соматической лексики СФС использован метод делимитации единиц поля Ж. Муньяна; при структурировании лексического значения слов задействован компонентный анализ по Б. Потье. Лингвокогнитивная проработка слов-соматизмов опиралась на модель В.Г. Гак [3, с. 40] – семантическая трансформация отношения номинации слова.

**Дискуссия.** В ходе рассмотрения, нами выявляются закономерности соотношения и расхождения широты значения лексем-соматизмов, а также ряда лексем, принимающих участие в переносном своем значении в наименовании частей тела человека, которые представлены в лексикографических и литературно-художественных источниках сопоставляемых языков. При этом принимается во внимание не только понятийное ядро значения слова (идеографическая конкретизация), но также функционально-стилистическая характеристика и эмоционально-экспрессивная окраска. Эмоционально-экспрессивная характеристика часто переплетается с функциональной составляющей слова, в связи с чем происходит эмоционально-функциональная конкретизация стилей и проявление ее в понятийном ядре лексемы. Для решения поставленной задачи в работе принята модель В.Г. Гак [43, с. 146] «семантическая трансформация отношения номинации» слова. Характерной чертой этого направления в изучении лексики является: примат учета отношения трех компонентов структуры слова - означающего (номинант), означаемого (номинат) и денотата; установление оппозиции «слово-поле», позволяющей исходить при анализе от первого или от второго члена оппозиций; конкретизация различных параметров номинации – источник, внешняя форма, семантический тип и внутренняя форма номинации. В отношении семантического типа наименования различают широкое и узкое – по объему наименования, а также прямое и косвенное. В СФС для сравнения типов номинаций, в сопоставляемых языках в качестве объекта рассмотрения взяты лексемы-соматизмы парадигматического поля (в широком смысле парадигматических отношений): 'область головы', 'область груди', 'конечности тела'. При изложении мы следуем переходу

от казахского текста к французскому для анализа семантического типа номинации. В данном случае надо учитывать, что сопоставление, как и всякая логико-лингвистическая операция, имеет двойственно-интенсивную направленность: предварительный анализ/синтез, последующий анализ/синтез [3, 17, 18].

Расхождения в объеме наименования являются наиболее характерными, они затрагивают как идиографическую, так и эмоционально-стилистическую стороны наименований. Со снятием дифференциальных сем происходит расширение понятия французского слова, объясняемое в некоторых случаях лексическим расхождением языков: нескольким казахским словам может соответствовать одно французское, но понятие его охватывает нюансы понятия этих казахских слов. Например: /иек/ 'подбородок', 'нормальный' и /бұғак/ 'подбородок', 'двойной' – /menton/ 'подбородок'. Тожественные по значению лексические дублиеты казахского языка во французском оформляются самостоятельной лексической единицей: плечо / иык/ и /иін/(разг.) – /épaule/; /қаңқа/ 'скелет' и /сүлде/(разг.) 'скелет', 'кожа да кости (о ком-л.)' – /squelette/ 'скелет'. Возможна актуализация одного из значений при переводе: /жүрек/ 'сердце' и /өзек I/ 'сердцевина чего-то'; (разг.) 'сердце' – /cœur/ 'сердце'. Например: /оның айтқан сөзі өзегімнен өтіп кетті – ses mots blessent mon cœur/ (его слова кольнули меня в сердце).

При переводе можно апеллировать к прямым эквивалентам, например, 'палец руки': /саусақ/ – /doigt/ и с учетом нюансов коммуникативного контекста делать выбор, понятие 'палец ноги': /башпай/ и разговорный (просторечный) /башай/ – /orteil/. Общее понятие 'части пальцев (по 3 фаланги в 4 пальцах и две большого пальца) рук и ног' во французском означаются как /phalange/, в казахском языке соответственно: /бақай/ - 'фаланги пальцев рук' и /бақайшақ/бақалшақ(разг.)/ – 'фаланги пальцев ног'. Зафиксированы случаи, когда опускаются компоненты, передающие аффективную окраску: /қарашығым/ (букв. зрачок), экспрессивная форма ласкового обращения к своему ребенку от /қарашық/ 'зрачок' - /pupille/ 'зрачок'.

Сужение определяется в основном особенностями лексической системы: наличием слов общего значения (нейтральный стиль) в казахском при двух и более лексемах во французском языке, употребление которых зависит от коммуникативной ситуации. К случаям подобного характера относятся сужения понятия: 'нос человека' /мұрын/ – /nez/ и /blair/ (1.разг.), /nase/ (2.арго); 'губа человека' /ерін/ - /lèvre/ и /babine/ (2.разг.); 'голова как часть тела человека' /бас/ – /tête/ и /bourrichon/, /siboulot/(разг.) 'голова, башка', /caboche/(разг.) 'башка'; 'запястье руки' /білезік/ – /poignet/(анат.) 'запястье', /carpe/(разг.) 'запястье', /bracelet/(1.лит.) 'запястье'.

Лексем-соматизмы двух языков, как мы видели ранее, способны обозначать в речи один и тот же элемент действительности, при этом они различаются по объему выражаемого понятия и по эмоционально-функциональному стилю использования. В связи с этим при сопоставительном анализе различают гиперонимы – лексем-соматизмы с широким значением, выражающие родовые понятия или имеющие широкую сферу употребления, и гипонимы – отмеченные понятиями узкой направленности. Между словами-соматизмами двух языков (по анализу словарных источников) устанавливаются наиболее частые соотношения:

а) гиперониму в языке Я<sub>1</sub> соответствует и гипероним и гипоним языка Я<sub>2</sub>, а также наоборот: гипероним /ми/ 'мозг' - гипероним /cerveau/ 'мозг' и гипоним /cerveille/ 'мозговое вещество', 'мозг'; гипероним /piéd/ 'нога', 'стопа' - гипероним /аяқ/ 'нога' и гипоним /табан/ 'стопа';

б) французскому гиперониму – казахские гипонимы, так: /os/ 'кость' - /сүйек/ 'кость', 'неполая' и /жілік/ 'кость', 'полая'; /jambe/, 'нога' - '(разг.)голень' /сирақ/ и /жіліншік/ 'голень';

в) казахскому гипониму соответствует французский гипоним: волосяной покров лица - 'бровь' /қас/ – /sourcil/, 'ресница' /кірпік/ – /cil/, 'усы' /мұрт/ – /moustache/; элементы конечностей тела: 'локоть' /шынтақ/ – /coude/, 'ухо' /құлақ/ – /oreille/, 'пята' /өкше/ – /talon/, 'колени' /тізе/ - /genou/ и т.д.

г) при сопоставлении лексем-соматизмов двух языков наблюдаются сложные взаимосвязи между шириной их семантики.

На семантическом уровне при сопоставлении лексем-соматизмов двух языков нередко наблюдаются несовпадения в объеме обозначения частей тела, связанные с синекдохой – отношением части и целого. Синекдоха, являясь одной из универсалий лексикологии, находит свое отражение и при сопоставительном анализе лексем, обозначающих части тела человека во фразеосоматизмах. В лексикографических источниках французское слово /bras/ обозначает часть руки от плеча до кисти. Кисть имеет специальное название – /main/, но в речи через /bras/ обозначают всю конечность. Казахское /қол/ (рука) отмечает конечность от плеча до кончиков пальцев, а также от запястья до пальцев (кисть). Поэтому /қол/ соответствует французскому и /bras/ и /main/: **қол** жұмсау – avoir la **main** beste (применять грубую силу, пускать в ход кулаки; давать волю рукам); **қол** қусыру – se croiser les **bras** (ничего не делать, бездельничать; сидеть сложа руки); **қолының** жымысқысы бар – c'est un homme sans probité; il a les **mains** crochues (он не чист на руку); **қолда** болу – passer de **main** en **main** (ходить по рукам о книге и т.п.). Можно и далее проследить отступления от словарных соответствий, которые проявляются в СФС при сопоставлении конкретных речевых актов и употребления в ней синекдохы: donner un coup d'**épaule** à qn – **қол** беру/ **қол** үшін беру (помогать кому-л., содействовать); le **coude** à **coude** – **шынтак** тіресу (взаимная поддержка; чувство локтя); **coude** à **coude** – **иық** қағысу/бір женен **қол**, бір жағадан **бас** шығару/ бір **кісідей**/ (стоять рядом, плечом к плечу; быть сплоченными как один человек). В только что приведенных примерах мы видим возможность установления соответствия при переводе с французских лексем /**épaule**/ 'плечо', /**coude**/ 'локоть' как на словарные их эквиваленты /иық/ и /шынтак/, так и лексем с широким значением – /қол/ 'рука', /кісі/ 'человек'.

Как видно из примера с соматизмом /рука/, сопоставительный анализ в ономазиологическом плане определяет, какие слова выбираются в двух языках при обозначении одного и того же объекта. Так, слова /бас/ и /tête/ обозначают одну и ту же часть тела, но французская лексема относительно чаще указывает на переднюю часть головы, называемую лицом, и нередко оказывается синонимом слов /visage/ или /mine/ и соответственно переводится на казахский язык лексемами /бет/, /жак/, /түрі/. Говорящий по-казахски не прибегает к «рентгеноскопической» детализации и использует слова, обозначающие части тела, в более общем виде, без лишних подробностей. Вследствие этого в речи возникают соотношения: /бас/ ~ /crâne/ 'череп', /бас/ ~ /cerveau/ 'мозг' и т.д.

**Заключение.** Проведенное сопоставление свидетельствует, что представленный в лексикографических источниках объем понятия эквивалентных лексем-соматизмов двух языков часто обнаруживает их лексические замены при переводе. Это связано с проблемой построения высказывания в «духе сопоставляемых языков», в соответствии с которым и передается идеографическая, эмоционально-функциональная окраска актуального смысла СФС в коммуникативном акте. При этом определены следующие характерные соотношения лексем-соматизмов двух языков:

- в отношении объема понятия при прямом наименовании чаще проявляется расширение значения лексем-соматизма при переходе от казахского к французскому языку. В расхождении объема понятия могут участвовать одновременно три типа конкретизации – идеографическая, экспрессивная и функционально-стилистическая. Поэтому французскому слову в пределах его широкого значения соответствует ряд слов в казахском языке;

- на основании лексикографических источников выявлены соотношения (соответственно казахские – французские слова): гипоним - гипоним; гипонимы - гипероним; гипероним - гипероним и гипоним, а также наоборот;

- на уровне конкретных речевых актов лексикографические соответствия корректируются и уточняются. Как правило, в казахском языке называется часть тела, а во французском используется лексема, обозначающая часть этой части тела;

- между лексемами-соматизмами сопоставляемых языков определены как простые, так и сложные отношения в характеристике широты их значения.

**Примечания:**

1. Rey A. La lexicologie ;lecture.Paris,Khucksieck,1970.323p.URL: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_1973\\_num\\_8\\_29\\_2224?Prescripts\\_Search\\_tabs1=standard&Ecoles de Cambridge et de Pennsylvanie : deux théories de la transformation](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1973_num_8_29_2224?Prescripts_Search_tabs1=standard&Ecoles%20de%20Cambridge%20et%20de%20Pennsylvanie%20%3A%20deux%20th%C3%A9ories%20de%20la%20transformation) (дата обращения: 21.01.13). [Электронный ресурс]
2. Болғанбаев Ә. Анотомиялық атауларға байланысты фразеологизмдер/ Ә.Болғанбаев, Н.Уәшев // Қазақ тілінің түсіндірме сөздігін жасау тәжірбибелері. Алматы: Ғылым, 1989. С. 105-133.
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: МО. 1977. 264 с.
4. Кеңесбаев Ы. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977. 712с.
5. Кожамметова Х.К. и др. Казахско-русский фразеологический словарь. А-А, 1988. 224с.
6. Рецкер Я.И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: госиздат, 1963. 1112с.
7. Назарян А.Г. Устойчивые сравнения французского языка. Справочное пособие. М.: изд-во РУДН, 1968. 334с.
8. Критская О.В. Словосочетания французского языка. Л.: Просвещение, 1971. 263 с.
9. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. / Махмудов Х., Мусабаев Ғ., Ә.Болғанбаев и др. Алматы: ҒҚСЭ, 1947–1986, соч. В 10-ти т.
10. Махмудов Х., Мусабаев Ғ. Қазақша-орысша сөздік. Алматы: ҚСЭ, 1988. 512с.
11. Ганшина К.А. Французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 912с.
12. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М.: госиздат, 1962. 852с.
13. Ермекова К. И др. Французша-қазақша сөздік. / К. Ермекова, Ғ.Сыздыкова, Д.Комарев. Алматы, 1998. 437с.
14. Тажутов А. Қазақша-французша сөздік./ А.Тажутов, Ғ.Молдамұратов. Алматы: Сөздік-словарь, 2000. 480 с.
15. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь./ В.Г. Гак, К.А. Ганшина. М.: Русский язык-Медиа, 2003. 1195 с.
16. Сыздыкова Р.Г. Казахско-русский словарь /Р.Г. Сыздыкова, К.М. Хусаинова. Алматы: Дайк-пресс, 2002. 1008 с.
17. Нурмуханов Х. Сөз және шеберлік. Алматы: Ғылым, 1987.
18. Сулейменова Ә.Д. Понятие смысла в современной лингвистике. А-А: Мектеп, 1989. 161с.

УДК 811 512.122

**Контрастивное исследование дистинкции номинации лексем-соматизмов  
в фразеологии разноструктурных языков**

<sup>1</sup> Шарбат Талгатбековна Мухамеджанова

<sup>2</sup> Елдос Ергазыұлы Туйте

<sup>3</sup> Майкен Аблаевна Рахметуллина

<sup>4</sup> Гулнар Ибраевна Абишева

<sup>1</sup> Карагандинский госуниверситет имени академика Е.А.Букетова, Казахстан  
Старший преподаватель

E-mail: charbat@mail.ru

<sup>2</sup> Карагандинский госуниверситет имени академика Е.А.Букетова, Казахстан  
Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: eldos\_t\_e@mail.ru

<sup>3</sup> Карагандинский госуниверситет имени академика Е.А.Букетова, Казахстан  
Старший преподаватель

E-mail: mayken@mail.ru

<sup>4</sup> Карагандинский госуниверситет имени академика Е.А.Букетова, Казахстан  
Старший преподаватель

E-mail: abisheva-gulnar@mail.ru

**Аннотация.** В статье на основе контрастивного исследования устойчивых сочетаний казахского и французского языков дан анализ семантических трансформаций отношения номинации фразеологически активных лексем-соматизмов. Показана перспектива контрастивистики в изучении устойчивых сочетаний с семантическим ядром – соматической лексикой в концептуализации идиоэтнической антропологической парадигмы.

**Ключевые слова:** антропологическая парадигма; антропоцентрический принцип; контрастивистика; семантическая трансформация; номинация; фразеосоматизм; лексема-соматизм.